
ИЗУЧЕНИЕ ТОПОНИМОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (на материале учебного пособия С.А. Хаврониной и А.И. Широценской «Русский язык в упражнениях»)

Т.Г. Рощектаева

Кафедра русского языка для иностранных учащихся
Филологический факультет
МГУ им. М.В. Ломоносова
Ленинские горы, Москва, Россия, 119991

В статье рассматриваются вопросы изучения топонимов на начальном этапе обучения русскому языку иностранных учащихся. Особую роль в изучении топонимов играет учебное пособие С.А. Хаврониной и А.И. Широценской «Русский язык в упражнениях», которое способствует усвоению падежных форм имен существительных и имен прилагательных, что обеспечивает развитие коммуникативных навыков у иностранных учащихся.

Ключевые слова: топоним, падежные формы, глаголы движения, коммуникативные навыки.

В процессе изучения русского языка как иностранного учащиеся знакомятся с лексикой русского языка в ее системных связях. Лексические минимумы современного русского языка, предназначенные для студентов-иностранцев и преподавателей РКИ, включают в себя лексические единицы, которые необходимы для осуществления процесса коммуникации с точки зрения установления семантических и синтаксических связей в структуре предложения.

Ознакомление с ономастической лексикой на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному является неотъемлемой частью учебного процесса. На занятиях по русскому языку как иностранному изучаются имена существительные собственные: называющие имена, отчества и фамилии людей, а также топонимы, обозначающие географические объекты — города, реки, моря, горы, улицы, площади и др. В процессе овладения видами речевой деятельности иностранные учащиеся сталкиваются с необходимостью понимания названия географического объекта или с необходимостью обозначения пространственной локализации событий. Для реализации этой коммуникативной установки необходимо использовать в речи (письменной и устной) топонимы. Топонимам, относящимся к существительным собственным, присуща единичная референтная соотнесенность. Название географического объекта имеет нормированную форму написания и произношения, которая закрепляется в энциклопедических словарях. Освоение иностранными учащимися лингвокультурологической составляющей топонимов дает возможность получить информацию о культурных, исторических, экономических объектах России или зарубежных стран и позволяет активизировать овладение грамматическими формами русского языка.

В ходе изучения русского языка как иностранного на начальном этапе отрабатываются чтение, написание, произношение, грамматические формы топонимов.

Топонимы не включены в состав градуальных лексических минимумов современного русского языка, хотя даются в Тематическом словаре-минимуме современного русского языка в разделе 4.0 «Страна, государство» в подпункте 4.1 «Общие слова» (приводится 5 топонимов) [2]. В разделе 5.5 «Земля, земная поверхность» названия континентов также даются, хотя их нет в градуальных минимумах [2]. Не включены топонимы в лексический минимум Программы по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение [3]. Топонимы представлены в лексическом минимуме Программы базового курса русского языка (для учащихся), подготовленной на филологическом факультете МГУ им. М.В. Ломоносова [4. С. 64—66]. В лексический минимум данной программы включено 118 топонимов.

Изучение значений топонимов и их падежных форм относится к лексико-грамматическому материалу, который необходимо усвоить иностранным учащимся на начальном этапе обучения русскому языку, так как использование метода языковой догадки не всегда может привести к желаемому результату при определении соответствующего эквивалента топонима. Например, топоним *Россия* переводится на английский язык как *Russia*, но на венгерский язык топоним *Россия* переводится как *Oroszország*, состоящий из топоосновы *Orosz-* (= Россия) и топоформанта *-ország* (= страна). Топоним *Венгрия* переводится на турецкий язык как *Macaristan*, состоящий из топоосновы *Macar-* (= венгерский) и топоформанта *-istan* (= страна). Топоним, состоящий из одной топоосновы, при переводе на иностранный язык может иметь совершенно другую топооснову, что исключает использование метода языковой догадки. Например, топоним *Egünet* переводится на турецкий язык как *Mısır*.

Огромную помощь в изучении топонимов в группах начального этапа обучения русскому языку как иностранному оказывает учебное пособие С.А. Хаврониной и А.И. Широченской «Русский язык в упражнениях» [1]. При отработке навыков употребления топонимов в речи неоценимую помощь оказывают упражнения, разработанные С.А. Хаврониной и А.И. Широченской. В упражнениях пособия представлены топонимы, обозначающие географические объекты, которые расположены в Российской Федерации и за рубежом. Большинство топонимов, представленных на страницах учебного пособия С.А. Хаврониной и А.И. Широченской «Русский язык в упражнениях», являются названиями стран и городов. В меньшей мере даются микротопонимы (названия объектов городской среды) и гидронимы (наименования водных объектов).

Список топонимов, включенных в пособие С.А. Хаврониной и А.И. Широченской «Русский язык в упражнениях», обширен. Группа топонимов, обозначающих географические объекты, которые расположены в РФ, представлена следующими названиями: *Москва*, *Санкт-Петербург*, *Новгород*, *Суздаль*, *Ярославль*, *Волгоград* и др. В рассматриваемом пособии даются наименования регионов РФ: *Сибирь*, *Урал*, *Кавказ*, *Дальний Восток*.

В пособии С.А. Хаврониной и А.И. Широченской «Русский язык в упражнениях» даются названия географических объектов, которые входили в состав СССР,

а в настоящее время являются суверенными государствами. В упражнения включены названия столиц и некоторых городов бывших советских республик. Например, в упражнениях пособия встречаются следующие названия украинских городов: *Киев, Одесса, Симферополь*.

Наиболее полно в пособии С.А. Хаврониной и А.И. Широченко «Русский язык в упражнениях» представлены топонимы, обозначающие географические объекты, которые находятся на территории Европы. Учащиеся могут ознакомиться с названиями европейских стран (*Венгрия, Польша, Франция* и др.) и с их столицами (*Будапешт, Варшава, Париж* и др.), а также с названиями городов европейских государств. Например, даются следующие названия городов Германии: *Берлин, Бонн, Дрезден, Мюнхен*. В пособии представлены топонимы, состоящие из словосочетания «прилагательное + существительное»: *Восточная Европа, Западная Европа, Центральная Европа*.

В упражнениях пособия представлены топонимы, обозначающие географические объекты, которые расположены в Азии, например: *Индия, Корея, Ливан, Сирия, Турция, Япония*. В упражнения включены топонимы, отражающие региональное деление азиатского континента. Структура данных топонимов представляет собой словосочетание «прилагательное + существительное»: *Средняя Азия, Центральная Азия, Юго-Восточная Азия*. Топонимы, обозначающие географические объекты, которые расположены в Америке, также включены в пособие «Русский язык в упражнениях». К ним относятся следующие топонимы: *Аргентина, Бразилия, Канада, Мексика*. Даются названия городов США: *Бостон, Нью-Йорк*. В упражнения включены следующие топонимы: *Северная Америка, Южная Америка*. В пособии даются топонимы, обозначающие географические объекты, которые расположены в Африке: *Алжир, Гвинея, Нигерия, Тунис*, а также топонимы *Северная Африка, Центральная Африка*.

С точки зрения структуры топонимы, представленные в пособии «Русский язык в упражнениях», можно разделить на две группы: 1) однословные топонимы, состоящие из существительного (*Москва, Минск, Рим*); 2) двусловные топонимы, состоящие из словосочетания «прилагательное + существительное» (*Северная Италия, Тверская улица, Центральная Европа*).

На начальном этапе обучения русскому языку как иностранному учащимся необходимо усвоить многозначность падежей русского языка, многообразие флексий, значение лексических единиц, а также грамматические, семантико-синтаксические связи, возникающие между ними в процессе коммуникации. Для реализации этих задач в пособии С.А. Хаврониной и А.И. Широченко «Русский язык в упражнениях» включены топонимы. Предложно-падежные формы топонимов отрабатываются при изучении таких значений предложного падежа, как «выражение места» и «объект речи и мысли» (Здесь и далее значения падежей даются в формулировках, представленных в Программе по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение. — Т.Р.). Отрабатываются и формы предложного падежа имен прилагательных, входящих

в состав топонимов. Овладевая формами дательного падежа, учащиеся используют топонимы при составлении высказываний с глаголом, требующим формы дательного падежа *нравиться/понравиться*, а также при изучении значения дательного падежа «место движения». В упражнения вводятся топонимы при изучении следующих значений родительного падежа: 1) принадлежность; 2) начальный пункт движения, место или лицо; 3) выражение места (Род. п. с предлогами *от ... до*. — Т.Р.).

Невозможно представить отработку форм винительного падежа в значении «направление движения», изучение бесприставочных глаголов движения и глаголов движения с приставками без упражнений, содержащих в высказываниях топонимы, которые служат для обозначения начального и (или) конечного пункта движения. В рассматриваемом пособии С.А. Хаврониной и А.И. Широценской топонимы включены в упражнения, которые направлены на отработку навыков употребления в предложении причастных и деепричастных оборотов.

Использование топонимов в речи в процессе изучения грамматики русского языка на начальном этапе имеет большое значение, так как употребление топонимов в устной и письменной речи на занятиях по русскому языку позволяет иностранным учащимся овладеть словоизменительной категорией падежа как морфологической категорией имен существительных и имен прилагательных. Ознакомление с топонимами на уроках русского языка не только расширяет кругозор иностранных учащихся, но и позволяет усваивать существующие между различными географическими объектами историко-культурные связи, о которых учащиеся могут узнать в процессе чтения художественных и публицистических текстов. Учебное пособие С.А. Хаврониной и А.И. Широценской «Русский язык в упражнениях» дает возможность познакомить иностранных учащихся с топонимами, с употреблением их падежных форм в устной и письменной речи, что способствует выработке коммуникативных навыков у учащихся на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Хавронина С.А., Широценская А.И.* Русский язык в упражнениях. — М., 2012. [*Xavronina S.A., Shirochenskaya. A.I.* Russkij yazyk v uprazhneniyax. — М., 2012.]
- [2] Система лексических минимумов современного русского языка. 10 лексических списков от 50 до 5000 самых важных русских слов. — М., 2003. [*Sistema leksicheskix minimumov sovremennogo russkogo yazyka. 10 leksicheskix spiskov ot 50 do 5000 samyx vazhnyx russkix slov.* — М., 2003.]
- [3] Программа по русскому языку для иностранных граждан. Первый сертификационный уровень. Общее владение. — СПб., 2001. [*Programma po russkomu yazyku dlya inostrannyx grazhdan. Pervyj sertifikacionnyj uroven. Obshhee vladenie.* — SPb., 2001.]
- [4] Программа базового курса русского языка (для учащихся). — М., 1992. [*Programma bazovogo kursa russkogo yazyka (dlya uchashhixsya).* — М., 1992.]

**THE STUDY OF TOPONYMS IN RUSSIAN LANGUAGE COURSE
FOR BEGINNERS ON THE MATERIAL OF THE STUDYBOOK
“RUSSIAN IN EXERCISES” BY S.A. KHAVRONINA
AND A.I. SHIROCHENSKAYA**

T.G. Roshchektaeva

The Chair of the Russian Language for foreing students
Lomonosov Moscow State University
Leninskiye Gory, Moscow, Russia, 119992

The article presents the problems of studying toponyms in the course of the Russian language for beginners. The author pays attention to the role of the study book “Russian in Exercises” by S.A. Khavronina and A.I. Shirochenskaya in the study of toponyms. The study book helps to learn noun and adjective cases forms, which provides the development of foreign atudents’ communicative skills.

Key words: a toponym, case forms, motion verbs, communicative skills.